

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samar- kando	Ode a Samarcanda	Ode to Samarkand

*tradukita de Vladimir
Masalkin*

tradukita de Carlo Minnaja

tradukita de Malcolm Jones

Mi kantas vin, ho, Sa-
markand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi ju-
na.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis ti-
on.

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my prai-
ses.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Korbaton ĝian sub
stelar'
Eksentis Ulughbek june-
ce.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas maje-
stece!

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellati-
ons.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj
sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la mo-
mentoj.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

The domes of minarets stand proud -
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

...

...

...

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun
 preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas
 vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru
 pli
 Kaj gloru vin bonagoj
 fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24
 15:52:41)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Oh, Samarkand! You're wise through
 age,
 with mosques and churches closely
 neighbored.
 For those who love you, the world's
 stage
 has no town better nor more favou-
 red.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.